

## Lignes directrices pour la traduction de scripts vidéo

1. Faites la demande d'une copie du script (en anglais ou en français) à l'aide du bouton « demande de script » en dessous de la vidéo qui vous intéresse. Vous devrez remplir le formulaire qui s'ouvre. Le script sera au format paysage et sera divisé en sections (plan).
2. Chaque section affichera le temps à côté d'elle en secondes ; c'est la durée.
3. Lisez le script à haute voix pour avoir une idée générale du contenu, du style et du langage. Regardez la vidéo pour vous familiariser avec le sujet et le style, et pour savoir qui parle dans les interviews – home/femme/jeune/vieux...
4. Si vous ne comprenez pas certaines sections ou certains mots, contacter un spécialiste du domaine, avant même d'essayer de faire une traduction.
5. Si le public cible c'est les agriculteurs, vous devez penser comme un agriculteur et ne pas utiliser des phrases ou des mots compliqués. Si quelque chose est technique, demandez-vous s'il y a une manière plus simple de le dire.
6. Tapez le script traduit par 1,5 ou double espace dans la deuxième colonne afin de rendre la lecture plus facile au moment de l'enregistrement de la voix-off.
7. Assurez-vous de traduire le TITRE du programme car ce titre devra être enregistré.
8. Si votre alphabet est très différent de l'alphabet romain, écrivez les mots phonétiquement dans une troisième colonne, de sorte que toute personne travaillant sur l'audio puisse suivre le script, quelle que soit sa connaissance de votre langue.
9. Utilisez la ponctuation de manière efficace de sorte que lorsque les autres lisent votre script traduit, ils sachent où faire une pause et où se terminent les phrases.
10. Les scripts vidéo sont écrits pour la parole, donc ils ne suivent pas toujours les règles grammaticales strictes. Essayez de maintenir le style du script original. Simplifiez et réduisez les mots autant que possible.
11. Le minutage est tout important – assurez-vous que la traduction est de la même durée ou plus courte que l'original. Le maintien du minutage de chaque section (plan) est TRÈS important. Le minutage figurant après chaque plan indique la durée maximale pour la personne lisant la voix off. Il NE DOIT PAS être plus long, sinon vous devrez refaire la traduction.
12. Ce n'est pas nécessaire de traduire chaque mot, mais le sens original doit être transmis d'une manière facile à comprendre.
13. Lisez le script traduit au personnel travaillant avec le public cible. Est-ce que les mots « coulent » quand ils sont prononcés à haute voix ? Est-ce que le public cible comprendra ce qui est dit ?
14. Modifiez les mots et les expressions qui ne sont pas clairs pour votre public cible.
15. Demandez toujours à quelqu'un de vérifier le script traduit avant l'enregistrement, afin de s'assurer qu'il est techniquement exact.

### **N'OUBLIEZ PAS !**

Prêter attention aux détails à chaque étape.  
Essayer toujours de produire un programme de QUALITÉ.